

Actes de la
**VII Jornada
d'Onomàstica**
Xèrica 2013



COL·LECCIÓ ACTES, 12

© els autors

© ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA

Edita: Publicacions de l'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA
Avinguda de la Constitució, 284. 46019 València
avl@gva.es - www.avl.gva.es

Disseny i maquetació: Espirelius
www.espirelius.com

Impressió: Imprés Puchades

ISBN: 978-84-482-5908-2
Depòsit legal: V-586-2014

TOPONIMIA DE CHÓVAR

José Martí Coronado
[Cronista oficial de Chóvar y de la Villa de Azuébar]

INTRODUCCIÓN

En este trabajo pretendo ofrecer de manera sencilla una posible explicación del significado y procedencia de las palabras con que nuestros antepasados denominaban a los lugares del término municipal.

Los choveros conocen muy bien —sobre todo los más mayores— cada rincón, cada palmo de nuestro territorio, no en balde lo han tenido que recorrer y trabajar en numerosas ocasiones con el fin de obtener de su riqueza los productos que servirían, bien como fuente de alimentación de sus hijos o de los escasos ingresos que se extraían de los mismos y que contribuían a la subsistencia de sus familias.

Sirva pues esta modesta relación, para acercar al foráneo a la cultura popular chovera y para que los más pequeños recuerden los nombres que les son propios —rico legado de nuestros ancestros— y que a su vez transmitan a sus hijos este conocimiento, con el fin último de que pervivan en la memoria colectiva de Chóvar como símbolo de la riqueza cultural de nuestro pueblo.

Ajuez (también Ajues o Lajues), El. Nombre de paraje o partida. Del árabe *ju'z*, plural de *ajza* 'tierras comunales dedicadas al pastoreo'.

Ajuez, pantano o embalse del. Ver *ajuez*. Ver *pantano*. Del latín *PANTANOS*, embalse, o represa, gran depósito de

agua que se forma cerrando la boca de un valle y sirve para alimentar las acequias de riego.

Alcornoc de la Tía Sorda.

Alcornocar. Lugar donde abundan los alcornoques (barranco del Carbón).

Alegas (Salegas o Lalegas), Las. Nombre de paraje o partida. Deformación de *salegas*, derivado de *salegar* 'lugar en que se le da sal al ganado'. Del latín vulgar *SALICARE*. Del aragonés *salega* 'pedra en que los pastores reparten la sal al ganado' (casa o barranco de Bellota).

Aljesares. Seseo por *aljezar*. Hace alusión a las características o explotación del terreno. De *aljezar*, *yesar* o *yessero*, y este, de *aljez*, del árabe *alchebs* 'mineral de yeso'. De *geps*, vienen el valenciano y el catalán *algeps*. (Entre barranco de Bellota y término de Azuébar).

Alto. Relativo a la altura, sitio elevado en el campo, como *collado* o *cerro* (enfrente de la granja de los Visones).

Alto del Señor. Ver *alto*. *Señor*, por antonomasia *Dios*; del latín *SENIOR* 'más viejo' (inspirado en Cristo) (Marianet).

Aljibes: En Miralles. En el collado de Marianet, linde con Alfondeguilla. En el alto del Señor. En La Majadita. En el barranco de Bellota. En la loma de Guarga. El pedazo del aljibe (ya destruido). Hay dos en el reguero de Marianet, uno al lado de la carretera junto al cruce, y el otro, adentrándose en el paraje de la Cueva

Arroyo de Chóvar. En documento de 1945.

Azud. En aragonés *azut* y *azute* 'presa para tomar agua de los ríos'; en valenciano, *assut*; en Chóvar, *jup* o *ajup*. Del árabe *sudd* 'obstáculo, obstrucción', 'presa'. Del verbo *sadd* 'cerrar' en el sentido de encerrar o contener el agua de un caudal de agua, barranco, rambla, etc. En Chóvar, además de la enorme presa que significa el pantano de Ajuez, existen otros azudes. En el barranco del Carbón, uno entre las Carboneras y el puente del Carbón, otro azud se encargaba de derivar el agua al fregadero y a La Balsa de Arriba, y un tercero derivaba el agua al lavadero y a La Balsa de Abajo. Otros azudes en el barranco de Bellota y en el huerto del Tío Tiritis. Todos ellos componentes del sistema de regadío de Chóvar.

Azagador. Relativo al camino, se utiliza como nombre común en esta zona, con el significado de 'camino para el ganado trashumante'. En español tiene el valor de 'senda por la que las ovejas y cabras tienen que ir azagadas, es decir, una tras otra'.

De *azagar*, 'ir las ovejas una tras otra en las sendas', y ésta, de *zaga* 'parte posterior o trasera de una cosa, del árabe *saqua* 'retaguardia'. En valenciano, *assagador*, *sagador* 'camino abierto que sirve de paso al ganado o para transportar las cosechas'.

Basa, La (Balsa). Nombre de paraje o partida. Hueco del terreno que se llena de agua natural o artificialmente. En valenciano y catalán *bassa*; en aragonés, también se da *basa* o *balsa*. Corresponde al español *balsa* 'deposito de agua en el campo'. La importancia de este tipo de construcción en una economía agropecuaria como la de Chóvar, queda de manifiesto por este topónimo y otros como La Balsa de Arriba.

Balsón, El. Nombre de paraje o partida. Charca donde se recogen las aguas de lluvia en el monte para que beba el ganado y los animales de caza. Ver *balsa*.

Balsa de Arriba, La. Nombre de paraje o partida. En el núcleo poblacional donde se encuentra anejo el fregadero. Forma parte del conjunto de regadío local de origen árabe. Ver *balsa*.

Balsa de Abajo, La. En el núcleo poblacional, recoge el agua proveniente del fregadero, balsa de arriba y lavadero. Forma parte del conjunto de regadío local de origen árabe. Ver *balsa*.

Barranco. Del latín *BARRANCUS*, 'quebra profunda que hacen en la tierra las corrientes de agua'. La palabra es normal en la zona para referirse a un curso de agua permanente o no, pero menos importante que un río.

- Barranco de Ajuez, El. Nombre de paraje o partida. Ver *barranco*. Ver *ajuez*.
- Barranco de Bellota. Ver *barranco*. Ver *bellota*
- Barranco del Carbón. Ver *carboneras*.
- Barranco del Hembrar. Ver *hembrar*.
- Barranco de Logroño. Ver *Logroño*.
- Barranco Hondo.
- Barranco de la Majadica. Ver *majadita*.
- Barranco los Cubos (barranco del Carbón). Ver *cubos*.

Bellota, La. Nombre de paraje o partida. En cuanto a la procedencia de la palabra que da nombre a este lugar llamado Bellota, resulta aparentemente más sencillo. Bellota procede del árabe *balluta*, que significa 'encina', en clara referencia a la abundancia de esta especie arbórea en el citado lugar. Con posterioridad, la palabra bellota identifica el fruto del árbol y no el árbol en sí.

Bellota, alquería (en el Prado). Resulta obligado hacer referencia al lugar tantas veces citado en los documentos estudiados y que en el párrafo que transcribiré a continuación viene nombrado como *billota*. Se trata de un núcleo con población árabe del que en la actualidad, y debido a la falta de estudios o prospecciones, poco podemos relatar. Lo que es evidente, y de estudio por mi parte, es la frecuente vinculación de los Lugares de Chóvar y de Bellota, situado dentro del actual término municipal de Chóvar. Y suelen referirse al señor, dueño o barón de «*los Lugares de Xova y Bellota*».

Su localización, aunque de manera hipotética, podría situarse en el lugar llamado *el Prado*, en un pequeño llano en plena zona montañosa cercano al camino que conduce a la fuente de la Bellota y próximo a ésta. El lugar es idóneo, sobre todo si tenemos en cuenta, además de la proximidad de recursos hidrológicos, su ubicación en un llano, pero en una zona bien protegida por las altas montañas que la circundan.

En este lugar se constata la presencia de algunas cerámicas dispersas de topologías que recuerdan las de época medieval, y aún quedan en pie restos de lo que debieron ser

unas habitaciones, bien para fines agrícolas, ganaderos o como vivienda de uso común. También quedan cercanos al camino dos agujeros en la tierra que, según relatan algunos del pueblo que así dicen haberlos visto, podrían tratarse de dos enterramientos musulmanes, orientados al este o mirando al este. De las piedras que al parecer los cubrían, nada se sabe.

Lo bien cierto es que de esta alquería algo ha perdurado hasta la fecha, ya que son varios los topónimos que hacen referencia a ella, y así tenemos que *bellota* es nombre de partida, fuente, camino, barranco y montaña, el conocido pico de Bellota.

En el Llibre del Repartiment viene nombrada como «alqueriam de Bellota» y también como «*Beyllota*» donada por Jaime I a «*Garsias Petri de Rivaroga miles*», y que se trataba de García Pérez de Riba-roja, militar, en anotaciones correspondientes al mes de agosto de 1238.

Bellota, casa. Junto al barranco de la Bellota.

Bellota, pico. También peña Bellota. Ver *peña*. Ver *bellota*. En documento de 1875: la piedra Bellota.

Bellota, balsa. Ver *balsa*. Ver *bellota*.

Boñigas, las. Seguramente procede de una raíz BUNNICA, emparentada con el valenciano *bony* 'bulto'. Quizá *bony* sea la resultante de la suma de dos raíces homónimas: *bunno* 'protuberancia' y *moniio* 'montículo, colina'. En puridad, *boñigo* o *moñigo*, cada una de las porciones del excremento de las caballerías. También cerro de las Boñigas (en El Carrascal).

Caballo, Llano del. Nombre de paraje o partida. Relativo a las tareas del monte y del campo (La Solana del Caballo).

Cachurrar, el. En la solana del Marianet había matas que salían el cachurro (bardana) y que se tiraban a las chicas haciendo bolas. (Marianet).

Calera, la. Cantera de piedra para hacer cal y horno donde se calcinaba la piedra caliza. Del tipo de roca caliza se obtenía la cal en las caleras, muy frecuentes en Chóvar en donde sus habitantes se autoabastecían de casi todo. Eran hornos de piedras contruidos por casi todo el término, para los que era preciso disponer de mucha leña y mantener temperaturas elevadas día y noche.

- Calera del Pantano.
- Calera del collado Rollo.

- Calera del barranco Hondo.
- Dos caleras en Marianet.

Calaricos, Los. Nombre de paraje o partida, también pico Calórico en documentación de 1947. Diminutivo de *calar* 'lugar abundante en piedra caliza'. Alude a las características del terreno. También, cueva de los Calaricos. Ver *calera*.

Calvario, El. Nombre de paraje o partida. Del latín CALVARIUM 'lugar donde amontonaban las calaveras'. Inspirado en la pasión de Cristo, lugar donde se ubica el Vía Crucis. El calvario propiamente dicho estaba ubicado cerca del Castillo.

Calvario, monte el. Cercano a la población (Pobila y Cantalobos). Ver *calvario*.

Camino. Del latín CAMINUS 'vía que se construye para transitar'. Tierra hoyada por donde se transita habitualmente.

- Camino de Aín. Término municipal de Aín que linda con el noroeste de Chóvar.
- Camino de Algar. Término municipal de Algar.
- Camino del alto del Señor. Ver *alto del Señor*.
- Camino de las Alegas. Ver *alegas*
- Camino de Azuébar. Término municipal de Azuébar que linda con el Sur de Chóvar.
- Camino de Azuébar a Eslida. Término municipal de Azuébar, que linda con el sur de Chóvar, y término municipal de Eslida, que linda con el norte de Chóvar.
- Camino de Bellota Abajo. Ver *bellota*.
- Camino de Cabanelles. A Alfondeguilla y a Vall d'Uixó.
- Camino del Carbón. Ver *carbón* y *carboneras*.
- Camino de los corrales de las Guargas. Ver *guargas*.
- Camino de Eslida. Término municipal de Eslida, que linda con el norte de Chóvar.
- Camino de la fuente de Bellota. Ver *bellota*
- Camino del Hembrar. Ver *hembrar*, *embrar* o *embral*.
- Caminico de las Huertas. Zona de huertas cercanas a la población.
- Camino de los Lentiscos. Ver *lentiscos*.
- Camino de la Majadica. Ver *peña Majá*.
- Camino de Marianet. Ver *Marianet*.

- Camino de la Mina. Actividad minera muy importante en Chóvar.
- Camino de la Nevera. Referente a la nevera de Castro
- Camino de la Paridera (Camino de la Vall d'Uixó.
- Camino de La Solana de Ajuez. Ver *solana* y *ajuez*.
- Camino de la Vall d'Uixó. Término municipal de la Vall d'Uixó.
- Camino real antiguo de Soneja a Burriana.

Cantalobos. Nombre de paraje o partida. Compuesto de *cantal* 'peñasco' y *lobos*, relativo a la fauna desaparecida.

Cantalobos, solana de. Ver *solana* y *cantalobos*.

Carbón, monte del. Derivado del latín *CARBO -ONIS*, 'carbón vegetal'. Ver *carboneras*.

Carboneras, las. Lugar comunal dedicado a hacer la carbonera. Las características del medio físico de Chóvar, especialmente la riqueza forestal que encierra, son trascendentales para entender la fácil disponibilidad de una materia prima imprescindible en la realización del carbón vegetal.

De la importancia que tuvo este tipo de aprovechamiento a lo largo de la historia de Chóvar, dan fe los topónimos locales que han perdurado hasta nuestros días y que hacen referencia al producto obtenido de sus árboles y arbustos, derivado del latín *CARBO -ONIS* 'carbón de leña'. Se llamaban así por ser un lugar comunal donde se hacían arder las carboneras, si bien no eran los únicos pues éstas se montaban en cualquier lugar de la sierra.

Una carbonera era una pila de leña que, colocada y cubierta convenientemente, servía para hacer el carbón. Los tipos de leña utilizados eran diferentes, pero preferiblemente de carrasca.

Carrascal, El. Nombre de paraje o partida. Carrascal es el lugar donde abundan las carrascas, especie arbórea. También *monte* y *cerro del Carrascal*. Este nombre aparece documentado en 1875, «Peñote del Hembrar».

Carrasca, La Hoya de la. *Carrasca* es una especie arbórea propia del lugar. *Hoya*, de la antigua *foya*, es una depresión cóncava grande formada en la tierra. Ver *hoya*.

Casas, las. Casas asoladas al final del camino de la cueva del Cus-Cus; al parecer las construyeron los soldados en la cercana Guerra Civil.

Casa de Miguel Ten.

Casa del Negro. Llamada así porque el propietario, venido de Sidi Ifni, tenía un criado negro.

Casa de la Pastora.

Caseta Quemada. Nombre de paraje o partida. Referido a viviendas o edificios, viviendas rurales. *Quemar* 'reducir a cenizas'.

Caseta de Plácido Ganau.

Casicas de la Sabara. Cercanas al núcleo poblacional, se han utilizado para secar higos.

- Casica del Tío Miguel de Antonia (Marianet).
- Casica de Caque (Marianet).
- Casica de los Carabina (debajo de Marianet).
- Casica del Tío Tiritis (alto del Señor).
- Casica del Tío Costurero (Logroño).
- Casica del Tío Calistro (Logroño).
- Casica los Calaricos (Los Calaricos).
- Casica de la Tía Gilitera (Bellota).
- Casica del Tío Pollico (Logroño).
- Casica del Prado (El Prado).
- Casica de la Hoya (La Hoya).
- Casica de la Hoya de León (La Hoya de León).
- Casica del Tío Lorenzo (cerca de La Loma).
- Casica del Tío Alfredo de la Loma (La Loma).
- Casica del Paso del Ajues (Lajues).
- Casica de los Leones. (Logroño).
- Casica de Logroño. (Logroño).
- Casica de la Sierra. Es de Emilio La Ambrosia.
- Casica de Pascualet. (Marianet).
- Casica de Rogelio. (Solana del Caballo).
- Casica de Sevilla. (Solana del Caballo).
- Casica de los Herreros. (Solana del Caballo).
- Casica de Genaro. (Solana del Caballo).
- Casica de Bartolo. (Solana del Caballo).
- Casica de los Peñas. (Junto a la carretera cerca de la Agüica de Bechí).

Castillo. Nombre de paraje o partida, también Monte del Castillo. El Castillo se encuentra en lo alto de un cerro que sirve de asiento al pueblo de Chóvar. Efectivamente, el núcleo poblacional se nos muestra encaramado en la ladera soleada del pequeño cerro llamado *la punta de la Sartén*, en

la cima de la cual se encuentra los restos de unos muros llamados *el Castillo*, término éste que quizás no sea el más adecuado para denominar lo que debió ser una torre de vigilancia de origen árabe, pues no se dan los suficientes elementos estructurales para aplicárselo, aunque se objetivaron algunos amontonamientos de piedra unidos con argamasa, que podrían dar lugar a pensar que esta pequeña torre con cisterna interior hubiera tenido anteriormente un recinto amurallado. Futuras prospecciones arrojarán luz sobre el tema.

De este castillo tan sólo nos restan los lienzos de una pequeña torre (probablemente torre de vigilancia) una cisterna interior en un lamentable estado de deterioro y parte de un muro hechos de materiales muy blandos y frágiles. En antiguas prospecciones, los materiales encontrados en superficie pertenecen al medievo islámico y cristiano.

Con toda probabilidad el emplazamiento de la población vendría condicionado por la situación del castillo y de algunas casas cercanas a la cima del cerro. Quizás un pequeño reducto de dos o tres viviendas de pequeñas dimensiones, a modo de casetas de vigilancia, es donde podríamos situar el primer núcleo de viviendas de la actual población, al que con posterioridad se habrían ido agregando nuevas edificaciones a medida que el número de habitantes así lo demandase. De tal manera, debió crecer el pueblo alrededor del montículo hasta desparramar sus casas ladera abajo, buscando el terreno llano que se encuentra a los pies del cerro, entre los barrancos de Ajuez y Carbón

Castillet, El. Nombre de paraje o partida. Valenciano, diminutivo de *castell* o español *castillo*.

Castillet, la peña del. Ver *castillet*.

Cenia (Senia o Noria). En valenciano, mallorquín y catalán *sénia* o *sinia* 'noria', en español *aceña* y *cenia*, del árabe *sâniya*. *Cenia* era el artefacto que se usaba para sacar el agua de un pozo elevándola después y regar los terrenos. En Chóvar, dos cenias en el barranco del Carbón, o la cenia del Tío Lorenzo y el barranco de Ajuez, eran movidas por la fuerza de un mulo, cenias de sangre. También noria. El tablón de la Senia.

Cerezo de la Vaquera. En *bellota*.

Cerro del Churro. (Marianet) *Cerro*, del latín *CIRRUS*, 'cuello o pescuezo de un animal, espinazo o lomo' y por la

similitud de su ubicación en la parte alta del animal significa 'elevación de la tierra aislada y de menor altura que el monte o la montaña'. *Churro*, actualmente, es la persona que no habla en valenciano. Corominas establece que quizás *churro* se refiera a las personas que viven en las zonas montañosas.

Cerro del Señor. Ver cerro y alto del Señor.

- Cerro el Puntalón.
- Cerro los Cuchillos.

Chóvar. En diferentes documentos también: Jova, Joua, Chova, Xova, Xoua, Choua... Otro dato importante que nos aportan los textos es la utilización del topónimo *Xova*, siendo ésta una de las formas más arcaicas en que se dio en llamar el actual Chóvar y su similitud con el árabe *juw-wa*, que significa 'valle' o 'depresión del terreno'.

Esta primera teoría en la que se da como significado de Chóvar 'valle' está directamente relacionada con la situación geográfica del núcleo poblacional, ya que sus casas, aunque encaramadas en un pequeño cerro, están situadas en un valle o depresión del terreno y rodeadas por importantes cumbres montañosas.

Un segundo significado nos lo aporta María Desamparados Cabanes Pecourt, quien nos dice que la voz geográfica de procedencia podría ser idéntica en el topónimo Chóvar y la vecina población de Azuébar. Para explicar su significado, incluye el vocablo *SUBER* entre las voces que utilizan los mozárabes, que significa una 'especie de hinojo', y que pudo llamarse así por su semejanza con el *XUBER* o 'alcornoque'. El colectivo *SUBEAR*, 'hinojedo', o *SUBER* 'hinojo', y su semejanza con *XUBER* pudo ser la base etimológica de Chóvar, aunque se desconoce el camino fonético que siguió y que derivó en el nombre actual. Recordemos que en los escritos consultados es frecuente encontrarse con la denominación de *Xova* y su similitud fonética con *Suber* (de *Xuber*), anteriormente citado.

Esta segunda teoría relacionaría el significado de *Chóvar* con la flora del lugar. De todos es conocida la abundancia de alcornoques que posee el término municipal i, esquematizando lo anteriormente expuesto, resultaría: *Suber* o *Xuber* > *Sova-Xova* > *Chova* > *Chóvar*

Cima de los Lentiscos. Existe una cueva. Ver *lentiscos* (entre La Foieta y la Peña Negra).

Clochas, las. Probablemente procede del latín *CLOCEA*, 'concha de caracol'. Se utiliza aquí *clocha* 'concauidad pequeña de la tierra en la que suele haber agua retenida'.

Collado. Del latín *COLLIS*, -IS, 'colina', 'altura'. Tierra que se levanta como cerro, menos elevada que el monte. También, depresión suave por donde se puede pasar fácilmente de un lado a otro de una sierra.

Collaico la Nariz, El. Con el sufijo *-ico*, diminutivo de *collado* o *collao*. (Linda con Eslida).

Collao de Eslida. Nombre de paraje o partida. (Linda con Eslida).

- Collao de los Muertos, El. Indica alguna circunstancia o suceso luctuoso, quizás en referencia a la Guerra del Espadán. (Detrás del Alto cara a Eslida).
- Collao de la Cueva de Marianet. (Marianet).
- Collao del Alto el Churro. (Marianet).
- Collao de Miguel Ten. (El Hembrar).
- Collao Royo. (Al final de Cantalobos).
- Collao de las Salegas. (Poso La Rocha)

Corral de la Rambla. Nombre de paraje o partida.

- Corral de los Gasamos.
- Corral de Bellota.
- Corral de la Rocha.
- Corrales de Guargas.
- Corral de los Caberas.
- Corral de la Hoya.
- Corrales de Miralles.
- Corral del Pantano.
- Corral de los Lluques.
- Corral de Collao Royo.

La Crucica la Vall. Había una cruz marcada en piedra.

Cruz de Eslida. Nombre de paraje o partida.

Cubo. Nombre de paraje o partida. También, Los Cubos por su relación con la forma de las depresiones del terreno. Del latín *CUPUS*, nombre de recipiente para agua o vino. Cubo, lagar. Cercano al barranco del Carbón había un fábrica de aguardiente.

Covarrón, El. Derivado de cueva (en la Peña Negra).

Cuchillos, Los. (El Carrascal). Llamado así por la forma de las rocas visibles.

Cueva, La. Nombre de paraje o partida. Referido a la cueva de Chóvar o de Marianet. Usada en la prehistoria y más cerca en el tiempo ha sido utilizada como corraliza. (Marianet).

- Cueva de los Calaricos o de Logroño.
- Cueva del Cus-Cus. (Miralles).
- Cueva del Barranco Hondo
- Cueva de Marianet
- Cueva del Corralón.
- Cueva del Fideuero. (Barranco Bellota).
- Cueva del Agua. (Al lado la Casica la Pastora).
- Cuevicas del Rubial. En el Monte El Rubial.

Destilería del Tío Marianico. (Los Cubos).

Eras, Las. Nombre de paraje o partida. Apelativo usual en la zona, 'espacio de tierra donde se trillan las mieses'.

Era (o Erica) del Vaquero. En la cima de los montes del Hembrar, en el linde con Alfondeguilla.

Estrecho, El. Nombre de paraje o partida. Del latín *STRICTUS*, 'apretado', que tiene poca anchura, paso angosto. Por el puente nuevo que da entrada al pueblo desde Azuébar (entre Guarga y Cantalobos).

Falaguera, Barranco la. Falaguera: del latín *FILICARE*, derivado de *FELIX*, -ICIS. Como apelativo, 'helecho', referido a las características del terreno. Ver *barranco*.

Fontaneta, La. Nombre de paraje o partida. Del latín *FONTANA* 'fuente' (subiendo a Bellota).

Foyeta, La. Diminutivo del valenciano *foya* (Hoya) y del aragonés *foya*, (ver también *hoya*). De *FOVEA* 'excavación', 'hoyo', 'foso', rasgos mozárabes del consonantismo F- (en el puente las Clochas).

Foyeta, Loma. Nombre de paraje o partida. Loma: 'altura pequeña y prolongada', de lomo, latín *LUMUS*. Ver *La Foyeta*.

Fraileta, El Pino. Antiguo pino Fraileta ya desaparecido, de tamaño descomunal (estaba ubicado en el Hembrar).

Frontón, El. (En Marianet).

Fuente. Del latín *FONS*, *FONTIS*, 'manantial de agua que brota de la tierra'. Artificio con que se hace salir el agua en las calles o plazas.

- Fuente Fresca. Nombre de paraje o partida. Monte de la Fuente Fresca.

- Fuente el Lobo.
- Fuente Fresca.
- Fuente la Bellota.
- Fuente del Alcornoque.
- Fuente la Somaquera
- Fuente del Carbón.
- Fuente el Sastre.
- Fuente de la Aguica de Bechí.
- Fuente de los Miguelones
- Fuente de San Antonio Abad o del Abrevador.
- Fuente de la Pica del Pozo.
- Fuente del Pantano.
- Fuentecica Pérez.
- Fuente del Tío Tiritis.
- Fuente el Niño.
- Fuente del Carrascal
- Fuente la Peroleta.
- Fuente del Tío Eslihero.
- Fuente del Cerezo de la Vaquera.
- Fuentecica el Pinar.
- Fuentecica la Torreta.

Guargas. Nombre de paraje o partida. Probable deformación de *guardas*, acción de guardar, conservar o defender. Por los corrales existentes, tomando el significado de vigilancia del ganado por los pastores o lugar donde se vigila o guarda el ganado. También Guarga.

Guargas, Corrales de (también de Guarga o Guardas). Ver *guargas*

Hembrar, El. Nombre de paraje o partida. También Embral, en todo caso deformación de *enebral*, 'lugar poblado de enebros'. En este lugar predomina el cade, que es de la misma especie y muy parecido al enebro. También Monte del Hembrar o Peñas del Hembrar.

Herrera, La.

Higueras, Hoya. Nombre de paraje o partida. Se refiere al árbol de la higuera, del latín *FIGARIA*, -AE. Ver *hoya*.

Hondo, Barranco. De fondo, que tiene profundidad, aplícase a la parte del terreno que está más baja que todo lo circundante, más profundo que otro barranco. Ver *barranco*.

Hornos de Mercurio, Los. Se trata de los hornos utilizados para transformar el cinabrio en mercurio.

Hoya, La. Nombre de paraje o partida. 'Concavidad u hondura grande formada en la tierra', también 'conjunto de bancales escalonados en la parte cóncava que forman las faldas de dos montañas en estas tierras'.

- Hoya de la Carrasca, La (en Guargas).
- Hoya de las Higueras, La (en el Corral de la Rambla).
- Hoya de León, La. León: topónimo procedente del nombre propio de varón, castellano. Ver *La Hoya*. (Cantalobos).
- Hoyica de Barrés, La. (Guarga).

Huertas del Tío Bedrú, Las.

Jarra/s, La/s. Trozo de terreno por Miralles.

Lentiscos. Nombre de paraje o partida. Del latín *LEN-TISCOS*, referido al arbusto lentisco (de Casa Bellota hacia arriba).

Loma, La. De *lomo*, y éste del latín *LUMUS*, 'altura pequeña y prolongada' (La Loma de Guarga).

Loma Foyeta, La. (entre la Foietta y las Clochas).

Logroño. Nombre de paraje o partida. De *lodoño* 'almez', también *latonero* o *llatonero*, *lladoner*. Logroño Arriba y Logroño Abajo.

Logroño, Monte el.

Llano del Caballo, El. Del latín *PLANUS*, 'llano'. En estas tierras se utiliza el mulo también llamado *macho*.

Lluques, Los. (Marianet).

Majá, Peña (Majadica). Probablemente de un *maculata*, derivado en el romance hispánico del latín *MACULA*, -AE, 'malla de una red', 'tejido de mallas', en el sentido de 'lugar donde pernocta el ganado rodeado de redes'. El español *majada* es el 'lugar o paraje donde se recoge el ganado y albergan los pastores'. Ver *peña*.

Majadica, La. Ver *majá*.

Mal Paso, Monte. También pico Malpaso, en documento de 1946, (arriba del Pantano, el camino que sube al Hembrar).

Marianet. Nombre de paraje o partida.

Menda. Del prefijo *mend-* 'monte'. Vértice geodésico de 549 m.

Mesquita, La. En los lindes con Eslihero.

Minas, Las. Criadero de minerales de explotación útil. Son numerosas las explotaciones mineras en Chóvar,

más de un centenar en todo el término municipal, y así lo he podido constatar en el estudio que he realizado y que se titula «Historia de la minería en Chóvar». La mina por antonomasia es el llamado *pozo Malacate* y *mina San Francisco*, de extracción de cinabrio para su transformación en mercurio. Otras minas populares fueron la mina Bartolo, el Socavón, la del Cagarrín, la del Carrascal (de barita) y la del Peralejo cercana a la población; esta última era de barita y transportaban el mineral con machos hasta el puerto de Sagunto, y desde ahí a Barcelona en barco. Otras minas como las de la Solana del Caballo, de barita y de cobalto o barnis???, tienen cerca un horno que se dice que fue utilizado para el tratamiento de cobalto y que llaman *el horno de barnis*. Por último, nombrar también la mina de los Sejas.

Mirador, El. (En la carretera de Eslida).

Miralles. Nombre de paraje o partida. Topónimo procedente del apellido catalán *Miralles* que indica lugar de origen. En Cataluña se llaman así numerosos núcleos de población.

Mojón. Del latín *MULLIO*, -ONIS, 'señal permanente que se pone para fijar los términos y fronteras', como el mojón de Peña Bellota o el del Carrascal.

Molinero. Nombre de paraje o partida. (Marianet), finca donde se sembraba trigo para moler.

Monja, La. Nombre de paraje o partida (entre el camino que va a Bellota y el camino de las Huertas, cercano a la población).

Moreral. Nombre de paraje o partida. Lugar donde abundan las moreras, árbol, (actualmente es una zona urbanizada en el sur de la población).

Monte del Común. Del común de los vecinos de Chóvar (Hembrar).

Monte del Estado. Propiedad del Estado (Hembrar).

Monte Sastre (también Monte'l Sastre). Nombre de paraje o partida (por Casa del Negro a la mina de Los Sejas).

Monte la Mesquita. Linda con Eslida.

Moreno, El. (En la umbría alta del Marianet).

Muro, El. Cercano a las Carboneras.

Nevera, La. Referente a la nevera de Castro (término de Alfondeguilla pero en el linde con Chóvar), también es nombre de partida y monte. Del latín *NIVARIA*, de *NIVARIUS*,

-A, -IUM, 'relativo a la nieve'. Se trata de una construcción de forma cilíndrica, revestida de piedra y argamasa, cubierta de bóveda, que profundiza bajo el suelo de la montaña y está ubicada en umbría. En esta construcción se recogía la nieve helada mezclada con paja para venderla posteriormente en verano. También Puntal o Pico de la Nevera.

Oliveral, El. Lugar donde abundan los olivos u oliveras. Ubicado debajo del paso de Ajuez.

Olmo, El. (En Miralles).

Pantano, el. Del latín *PANTANOS*, 'embalse' o 'represa', gran depósito de agua que se forma cerrando la boca de un valle, y en este caso sirve para alimentar las acequias de riego de un complejo sistema de regadío de origen árabe. Cercano al pueblo, se halla este embalse que toma el nombre de la partida donde se localiza, llamada así mismo de Ajuez. La presa, un importante muro de contención, presenta al menos tres ampliaciones, la última de ellas data de 1920; posteriormente, tras la guerra civil, se hicieron trabajos de reconstrucción. En sus proximidades aún se encuentra una antigua calera de la que se utilizaron materiales. Esta presa descansa sobre estructuras antiguas, originariamente sin contrafuertes y con rebo-sadero, pasando de una altura de 6,5 m a la actual, de 11,5 m, en su última remodelación y los contrafuertes añadidos en la primera ampliación podrían ser del siglo XIV.

Pajar de Miguel Torres. En documento de 1941.

Pajuzo, Loma del. En documento de 1942. También *pajuso* (Miralles, linda con Alfondeguilla).

Pantierno, El. Compuesto de pan y tierno, alimento derivado del campo.

Paraíso. Nombre de paraje o partida, también Pico Paraíso en documento de 1947. Del latín *PARADISUS*, -I. En sentido figurado, sitio o lugar muy ameno, pues el paraíso fue un lugar amenísimo en donde Dios puso al primer padre, Adán.

Pascuala, La. (En la Umbría de Cantalobos).

Prado, El.

Paso del Ajuez, El. Paso por donde bajaban las vacas de Navarra hacia el marchal (Moncofar, Chilches), vereda real. Bajaban en otoño y subían en primavera (En Ajuez).

Peña. Del latín *PINNA*, almena. En español 'monte o cerro peñascoso'. Peñascoso se dice del lugar o montaña donde hay muchos peñascos, y peñasco significa 'peña grande y elevada'.

- Peña del Agua, La. (Hembrar)
- Peña Bellota. Ver *pico Bellota*.
- Peña el Castillet. O monte el Castillet.
- Peña de la Majá. Ver *majadica* o *majada* (Majadica).
- Peña Negra. Nombre de paraje o partida. Del latín NIGER, -GRA, -GRUM, 'negro oscuro, sombrío'.
- Peña Rabosa. Arriba de la planta envasadora. Rabosa significa 'zorra', apelando a la fauna ya desaparecida.
- Peñarroya, La. Del latín RUBEUS, -A, -UM, 'rojo', 'rojizo'. En el habla de Chóvar se utiliza *royo* en lugar de *rojo*, es una forma aragonesa y mozárabe *peña roja*.
- Peñas del Fideuero, Las.
- Peñas del Hembrar. En documento de 1896.
- Peñas de Pascualet, Las. Debajo de los Lentiscos, era de Chóvar (Bellota).

Peralajejo. Nombre de paraje o partida. Derivado de peral, con el sufijo -ejo, diminutivo con matiz despectivo. Del latín PIRA.

Percha de Paco del Horno, La. Había buena sombra y una piedra para sentarse. La *percha* era una especie de garrote que servía para coger almendras.

Pescuños, Los.

Piedra del Rodero. Lugar donde dice la tradición popular que se dio muerte a un rodero. En valenciano *roder* viene de *rodar*, que es un fugitivo de la justicia que vive errante y comete delitos para alimentarse y defenderse (barranco del Ajuez, cerca de la Fuente Fresca).

Pinar. Nombre de paraje o partida. Sitio o lugar poblado de pinos.

Pinaret. Nombre de paraje o partida. Derivado de pinar. También cerro del Pinaret.

Pinar Común de los Vecinos.

Pinar Monte del Hembrar.

Pinar del Rey. Nombre de paraje o partida.

Pirineos del Tío Calistro, Los.

Posico, El (Pozo). Nombre de paraje o partida. Tiene el significado de agua remansada o de perforaciones.

- Pozo del Tío Calistro.

- Pozo de los Calaricos.
- Pozo de la Sierra.
- Pozo de los Leones. (Logroño arriba, linde con Azuébar).
- El Posico. (Agua de manantial había una piedra para depositar el agua).
- Posico los Rullos. Hay un tollo de agua.
- Posico los Calaricos. Se llena de agua cuando llueve.
- El Poso el Tío Costurero. Logroño Arriba.
- El Tollico del Tío Sento.
- El Tollico del Agua Blanca. (Salegas).
- El Tollo la Rocha. En la cima de la Rocha.
- El Posico de la Hoya. Encima de la actual planta envasadora.
- El Posico los Lentiscos. En el linde con Azuébar.

Pobila, La. Nombre de paraje o partida. En valenciano pobil, -ila, 'hijo único'. (La antigua escombrera).

- Puente la Tortuga, El. (Del Puente del carbón al Puente de la Agüica de Bechí).
- Puente del Carbón (o puentecico Pili). (En la carretera de Eslida, salida camino de las minas).
- Puente el Rincón. Tras el Puente de la Sequieta.
- Puente la Agüica de Bechí. Carretera de Eslida.
- Puente la Sequieta. Cercano a la población.
- Puente del Pozo.
- Puente Nuevo.
- Puente las Clochas. En el llamado cruce o empalme entre la carretera de Chóvar y la de Alfondeguilla.
- Puente del Reguero de Marianet.

Punta de la Sartén, La. Altozano en el Castillo.

Puntalón, El. Aumentativo de puntal, alude a las cumbres o alturas. En español puntal es una 'prominencia de un terreno que forma como una punta'. También Pico el Puntalón.

Quincha (Guincha), La. Nombre de paraje o partida. Quincha: 'bancal o trozo de tierra estrecho o alargado'. Junto a la población.

Rambla de la Peña Negra. Rambla: 'lecho natural de las aguas pluviales cuando caen copiosamente'. Se dice especialmente de las vaguadas del Levante español, que no llevan

agua más que con ocasión de las lluvias torrenciales. Rambla que recorre parte del término de Chóvar y va a dar a la limítrofe población de Azuébar.

- Reguerico del Tío Rana. Del Alto a las carboneras.
- Reguerico el Castañero, El. (Logroño)
- Reguero de Cantalobos, El.
- Reguero del Niño, El. Por el Carrascal.
- Reguero del Olmo, El. (Miralles).
- Reguero del Marianet.
- Reguero del Cuarterón. El del Puntalón.
- Reguero de los Tablares.
- Reguero del Rincón.
- Reguero de la Tortuga.
- Reguero del Pinar del Rey.
- Reguero del Portugués.

Rincón. Nombre de paraje o partida.

Rincón de San Juan, El.

Rocha, La. Nombre de paraje o partida. Rocha: 'cuesta pendiente'. Aparece algún rastro de un antiguo empedrado. También monte la Rocha, en documento de 1943 (El Rincón y Guarga).

Rocha Marianet. Nombre de paraje o partida. Ver *rocha*. Marianet: Nombre propio valenciano o catalán (de la Rambla a Marianet).

Rocha de las Minas.

Rochero, El. (En Cantalobos).

Rubial. Nombre de paraje o partida.

Rullos, Los. Del latín *ROTULUS*, 'ruedecilla', 'círculo'. En este paraje se encuentra La Clotá, de forma redondeada (en Marianet).

Sabara, La. (La Basa)

Salto, El.

Sastre, Monte del. También monte de Los Sastres en documentación de 1963.

Solana. Del latín *SOLANUS*, -i, 'lugar donde da el sol'.

- Solana del Ajuez. Nombre de paraje o partida.
- Solana de la Bellota. Nombre de paraje o partida. Ver *solana*. Ver *bellota*.
- Solana del Caballo, La. Nombre de paraje o partida. Relativo a las tareas del monte y del campo. En estas tierras se utiliza el mulo o también

el macho. Antiguamente había una senda que sólo permitía extraer los frutos del campo (almendras, etc.) a carga de personas o machos.

- Solana el Carrascal.
- Solana de Guargas.
- Solana del Hembrar.
- Solana de Marianet.
- Solana de la Mesquita.
- Solana de la Peña Negra
- Solana de Sorojos.

Serafina, La. Nombre común (Miralles).

Tablares, Los. Del latín *TABULARE*, y éste de *TABULA*, -AE, 'tabla'. Indica cercado de tablas para el ganado.

Tablas de Manuel, Las. (La Foieta).

Tarraguan. Vértice geodésico de 766 m. Derivado de *tarrago* 'planta de la familia de las labiadas, salvia verbenácea'. Queda por constatar su presencia en la zona aún en la actualidad. También Torreguan.

Torreta, La. Se conserva todavía una torre de forma troncocónica hecha con mampostería de piedras irregulares, aunque en estado ruinoso. Adosada a la torre, hay una cisterna (de planta rectangular) cubierta con bóveda. Se tiene constancia del hallazgo de piezas de cerámica medieval. Bibliografía: José Martí Coronado «Un paseo por Chóvar».

Por prospecciones personales tengo constancia de la datación del aljibe o cisterna adosada, cuanto menos cabría datarla en el año 1600.

Tortuga. (o tartuga) Nombre de paraje o partida. Aunque podría hacer referencia a la silueta del terreno, añadido dos acepciones. RAE: Del latín tardío *TARTARŪCHUS*, 'demonio', y éste del griego tardío *TAPTAPOXOS*, habitante del tártaro o infierno, porque los orientales y los antiguos cristianos consideraban que este animal, que habita en el cieno, personificaba el mal (Diccionario español). *Testudo* antigua forma de defensa militar.

Umbría. De *umbrío* (*UMBRA*), parte del terreno donde casi siempre da la sombra.

- Umbría del Ajuez.
- Umbría de Ambrosio. Nombre de paraje o partida.
- Umbría del barranco del Carbón.
- Umbría del cerro Paraíso.

- Umbría de Félix. (Por el puente las Clochas).
- Umbría del Hembrar.
- Umbría del Monte Calvario.
- Umbría del Moro (Mora).
- Umbría de la Peña Negra.
- Umbría del Rubial.
- Umbría de Marianet.
- Umbría del Moreno
- Umbría el Posico.
- Umbría el Castillet.
- Umbría de Cantalobos.

Viña de la Señora, La. Terreno cercano a la población cuya propietaria podría ser una antigua baronesa señora de Chóvar.

Viñas, Las. (En el Carrascal, lindando con Alfondeguilla).